

REMARKS

Claims 1, 7, and 9-11 are pending. Claims 1, 10, and 11 have been amended. Claims 2-5 have been canceled. No new matter has been added. The amendments merely incorporate features from the dependent claims, which have already been searched, or address minor issues noted by the Examiner. Thus, applicant submits that these amendments would not place undue burden on the Examiner and respectfully request their entry. Reexamination and reconsideration of the application, as amended, are requested.

Claim 10 has been amended to use a semicolon instead of a comma after the word "respectively."

Claim 11 refers to a computer readable recording medium. The specification, page 21, has been amended, without prejudice, to delete a description of the medium as comprising a carrier wave. Accordingly, it is respectfully submitted that claim 11 is in compliance with the statutory requirements of 35 USC 101.

Claim 1 has been amended to recite a determining section, rather than a determining means, thus removing that element from the ambit of 35 USC 112, sixth paragraph.

Claims 1, 7 and 9 were rejected under 35 USC 103(a) as being unpatentable over Kaji (US 5,408,410) in view of Davis (US 2002/0157084), Richardson (US 2005/0021322), and Lu ("LabelTool A Localization Application for Devices with Restricted Display Areas). Claims 2-5 and 10-11 were rejected under 35 USC 103(a) as being unpatentable over the above art and further in view of D'Agostini (US 2003/0040900). These rejections are respectfully traversed with respect to claims 1, 7, and 9-11, as amended.

Claim 1, as amended, is directed to a translation support system connected to a translator terminal and to a proofreader terminal. The system comprises a combination of elements configured to assist both a translator and a proofreader.

Claim 1 recites a combination of features including (i) a determining section for determining, based on a draft translation, whether or not the draft translation requires further translation and proofreading, (ii) a second memory which stores the draft translation in a data field for storing draft translations requiring further translation and proofreading, based on the determination made by the determining section, and (iii) a draft-translation outputting section for outputting, to the translator terminal, draft-translation information to be displayed by the translator terminal including an indication, for each text element, of whether or not the text element requires translation and proofreading determined based on the data field of the second memory. Accordingly, a translator can work more efficiently by translating only those draft translations indicated as requiring further translation and proofreading and not translating other translations.

In addition, a translation outputting section of claim 1 transmits, to a proofreader terminal, translation information comprising a designated text element and the translation of the text element saved in a third memory, wherein the translation is indicated as being a subject for proofreading. Accordingly, a proofreader only needs to proofread the translation text that is indicated as being the subject of proofreading. Thus, the proofreader need not proofread text that has not yet been translated by the translator nor proofread draft translations that have been determined not to require further translation and proofreading.

As another feature, a translation counting section of claim 1 counts the number of text elements stored in at least one of the various memories of the system, such that the draft-translation outputting section and the translation outputting section can output to the translator terminal and proofreader terminal, respectively, the number of text elements of the original text, the draft-translation, the translation, and/or the proofread translations. Accordingly, since each classification can be counted, the translator and proofreader can each track the progress of work performed and/or requiring action. Translating and proofreading efficiency can thus be enhanced.

The cited references do not suggest (1) a combination including the feature of indicating the type of the translated contents that are generated in the course of translation, in order to assist both a translator and a proofreader, (2) a combination wherein the content sent to the translator and

to the proofreader are different, so that the translator and the proofreader are able to carry out their own work, (3) a combination wherein the work of a translator and the work of a proofreader are stored in separate memories (the third memory and the past-translation data storing section), thus preventing one from overwriting the work of another, and (4) a combination including the feature of indicating the number of text elements belonging to each of these classifications: original text (awaiting translation), draft-translation, translation, and proofread translations.

For the sake of brevity and in view of the Examiner's familiarity with this case, in light of the interview conducted in February, for example, applicant herein incorporates by reference the arguments made in the previous responses regarding the cited art. However, applicant desires to emphasize two points. First, while Kaji may disclose the technique of computing similarity, Kaji does not disclose automatically determining a non-translation target. Second, while D'Agostino may disclose counting the number of translated text elements, D'Agostino does not disclose counting the number of text elements in the various classifications, as noted above.

In view of the above, each of the presently pending claims in this application is believed to be in immediate condition for allowance. Accordingly, the Examiner is respectfully requested to withdraw the outstanding rejections and objection and to pass this application to issue. If it is determined that a telephone conference would expedite the prosecution of this application, the Examiner is invited to telephone the undersigned at the number given below.

In the event the U.S. Patent and Trademark Office determines that an extension and/or other relief is required, applicant petitions for any required relief including extensions of time and authorizes the Commissioner to charge the cost of such petitions and/or other fees due in connection with the filing of this document to **Deposit Account No. 03-1952** referencing docket no. **116692008200**.

Dated: July 13, 2009

Respectfully submitted,

By 
Alex Chartove

Registration No.: 31,942
MORRISON & FOERSTER LLP
1650 Tysons Blvd, Suite 400
McLean, Virginia 22102
(703) 760-7744